

Journal d'information
pour les habitants

Informatiekrant
voor de bewoners

نشرة اخبارية للسكان

Mahalle sakinleri için
haber bülteni

Gazeta e informacionit
për banuesit



Contrat de quartier

JÉRUS⁹ZALEM

N°9

Wijkcontract

SOMMAIRE

- EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
LE PERMIS D'URBANISME ? P.6 COIN ENFANTS P.12
- LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11

INHOUD

- HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUISTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
DE STEDENBOUWKUNDIGE
VERGUNNING? P.7
- HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



LE CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM DÉCEMBRE 2002 - DÉCEMBRE 2006

C'est un contrat signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations de quartier.
Son périmètre est défini en fonction de certains critères : l'état de l'habitat, de l'espace public et des indicateurs sociaux – taux de chômage, état du logement, densité de la population,...
Sa durée est de quatre ans auxquels s'ajoutent deux ans pour terminer les chantiers.
Son objectif est de revitaliser le quartier, le rendre plus accueillant, plus convivial.

Comment ? Par la création ou la rénovation de logements, des interventions sur l'espace public (rues, trottoirs, espaces verts...), la création de nouvelles infrastructures mais aussi en partenariat avec le milieu associatif local et les habitants, des actions de cohésion sociale. Le contrat de quartier subsidie ainsi plusieurs associations : le Novanois, les Jeunes Schaebeekois au Travail-J.S.T., la Tanière des Petits Ours, la Mission Locale, l'Institut Frans Fischer, RenovaS. **De la participation ?** Pour tenter de répondre aux besoins du quartier, une commission rassemblant des habitants du périmètre élus lors de la première assemblée générale de quartier, des représentants du milieu associatif local et des pouvoirs publics (région, commune, police...) émet huit fois par an un avis sur le programme et son déroulement, c'est la **commission locale de développement intégré – CLDI**.

Le programme du contrat de quartier Jérusalem prévoit la construction de 13 nouveaux logements, la réfection de la voirie, la rénovation de la façade de l'Institut Frans Fischer, la rénovation de la Maison de l'Emploi, la création d'un nouvel équipement public de proximité rue Vogler ... ainsi que de nombreuses actions.

L'information : se fait via 3 assemblées générales de quartier et 8 CLDI annuelles, ce journal distribué trois fois l'an dans toutes les boîtes du périmètre, des groupes de travail sur des thématiques précises, ... mais aussi via le local du contrat de quartier situé au **406 ch. de Haecht**.

Ouvert à tous, on vous y informe sur le programme du contrat de quartier, sur l'accès au logement, les primes à la rénovation et vous pouvez aussi y faire part de vos remarques, projets, de vos rêves...

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

RENOVAS MEDİR? T

RenovaS Schaebeek Belediyesinin mahalle kontratlarını yönetmekle görevlendirdi bir dernektrir. Derne in görevleri ?unlardır : yenileme programının idari ve teknik gözetimi, mahalle sakinleri ve yerel sivil toplum örgütleri ile işbirli i halinde toplumsal bütünlük projelerinin koordinasyonu, mülk sahiplerinin yenileme konusunda bilinçlendirme.

KUSH ŠEHTË RENOVAS ? ALB

Eshtë një shoqatë ku komuna e Skarbekut drejtón administrimin e kontratës së lagjes për të ditur :

- procedurën administrative dhe teknike të programit të përmirësimit,
- bashkërenditjen e planeve në mënyre kompakte në bashkëpunim me qytetarët dhe me qëndrën shoqërore lokale,
- me ndjeshmërin, me sensibilitetin që kanë pronarët kur ua përmirësojmë pronat e tyre.

HET WIJKCONTRACT JERUZALEM DECEMBER 2002 - DECEMBER 2006

Het is een contract aangegaan door de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en enkele verenigingen van de wijk.
Zijn perimeter wordt bepaald in functie van bepaalde criteria: de staat van de huisvesting, de openbare ruimte en de sociale indicatoren – werkloosheidgraad, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid, ...
Zijn duur loopt over een periode van vier jaar waar twee jaren worden aan toegevoegd om de werven tot een goed einde te brengen.
Zijn doel is de herwaardering van de wijk, deze aangenamer en gezelliger te maken.

Hoe? Door het creëren of vernieuwen van woningen, tussenkomsten in de openbare ruimte, (straten, voetpaden, groene ruimten ...), het creëren van nieuwe infrastructuren maar ook in partenariaat met het plaatselijk verenigingsleven en de bewoners, acties voor het bevorderen van de sociale cohesie. Het wijkcontract subsidieert dan ook verschillende verenigingen : Novanois, les Jeunes Schaebeekois au Travail-J.S.T., de Tanière des Petits Ours, de Plaatselijke Opdracht, het Instituut Frans Fischer, RenovaS.

De deelname? Teneinde te beantwoorden aan de noden van de wijk, brengt een commissie, bestaande uit bewoners uit de perimeter, vertegenwoordigers van het plaatselijk verenigingsleven en de openbare machten (Gewest, gemeente, politie ...) die tijdens de eerste algemene vergadering van de wijk worden verkozen, **acht maal per jaar een advies uit inzake het programma en zijn uitwerking, dit is de Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling – PCGO**
Het programma van het wijkcontract Jeruzalem voorziet de bouw van 13 nieuwe woningen, het herstel van de wegenis, de vernieuwing van de gevel van het Instituut Frans Fischer, de vernieuwing van het Huis voor Tewerkstelling, het creëren van een nieuwe openbare nabijheiduitrusting in de Voglerstraat ... evenals talrijke acties.

De informatie: gebeurt via 3 algemene vergaderingen en 8 PCGO per jaar, deze krant die driemaal per jaar wordt verdeeld in alle brievenbusSEN van de perimeter, werkgroepen rond specifieke thema's, ... maar ook via het lokaal van het wijkcontract dat gelegen is **Haachtsesteenweg 406**. Dit lokaal staat open voor iedereen en U kan er informatie bekomen inzake het programma van het wijkcontract, het bekomen van een woning, premies voor renovatie. U kan er eveneens uw opmerkingen, projecten, dromen, ... kwijt.

RENOVAS

Een vzw. aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl.

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

MAHALLE KONTRATI T

Bu Başkent-Brüksel Bölgesi tarafından başlatılan ve Belediyein partöneri inde yürütülen kent canlandırma programıdır. 4 yıl sürecek olan bu program - şantiyelein tamamlanması için 2 yıl uzatılabilir, belirli bir alanda gerçekleştirilecektir ve esas amaçları şunlardır : kamusal alanın yeniden düzenlenmesi, konut inşaatı/onarımı mahalle altyapıları ve donanımlarının yapımı veya güçlendirilmesi, sosyal ve katılımcı girişimlerin başlatılması.

KONTRATA E ALB LACJES

Eshtë një program për rigjallërimin urbanistik qytetar që drejtohet nga Rrethi i Brukselit në lidhje me komunën.

Kohëzgatja 4 vjetë plus 2 vjetë për të kryer punimet, e ka një sipërfaqe të caktuar dhe kërkon kryesishtë të arrije :

- në përmirësimin e hapësirave të qytetarëve
- në krijimin e banesave dhe në rikthimin e tyre
- në krijimin në përforcimin e nënstrukturës për ta pajisur sa më mirë lagjen,
- për të vendosur në vend inisiativën shoqërore dhe pjesëmarrjen.

AR عقد الحي

يتعلق الأمر ببرنامج من الإنعاش الحضري الذي تمت اتخاذ مبادرة بشأنه من طرف منطقة بروكسل - العاصمة والمنطقة بالشراكة مع البلدية. وبخض البرنامج الذي تحدده مدته في 4 سنوات مع مدة تكميلية من سنتين، محظياً محدداً، وبهدف أساساً إلى ما يلي :

- إعادة تهيئه الفضاء العمومي.
- إنشاء وإعادة الاعمار للمساكن.
- إنشاء أو تعزيز البنية التحتية والتجهيزات الخاصة بالحي.
- تحديد المبادرات الاجتماعية والمشاركات.



BONNE ANNÉE 2006 !

Nous y voilà ! La dernière année du contrat de quartier est là ! L'appel du journal précédent aux habitants membres de la CLDI a été entendu en partie. Vous êtes revenus plus nombreux à notre réunion mensuelle. Vous nous avez fait part de vos regrets, de vos frustrations aussi. Par contre, la dernière assemblée générale n'a attiré que bien peu de monde. Ailleurs dans Schaebeek, un autre contrat de quartier se termine et un nouveau va démarrer. Les habitants qui ont suivi le contrat de quartier Aarschot-Progrès nous ont exprimé leurs regrets d'être par-

venus à la fin du processus, leur crainte de ne plus avoir ce relais régulier des CLDI pour suivre l'évolution de leur quartier et relayer leurs soucis et leurs attentes auprès de la commune. Les habitants du nouveau contrat de quartier Lehon-Kessels, eux, se sont mobilisés en masse, comme souvent lors du début d'un programme. Et vous ? Trois années se sont écoulées, il en reste une. Vous pensez que tout s'arrête ici ? Non, car même si les projets sont désormais définitifs pour la plupart, c'est le moment de vous exprimer sur les dernières demandes de permis, de boucler le volet social et surtout, de suivre les chantiers qui vont tous commencer. Après la fin officielle du contrat, la commune disposera encore de deux années pour terminer les chantiers. Mais vous, habitants du quartier, il est important que vous continuiez à nous faire connaître votre avis, il est et sera primordial pour vous, comme pour nous, d'évaluer les réalisations en cours et à venir. Pour que la participation puisse mieux s'organiser, mieux se construire à l'avenir. La permanence de la chaussée de Haecht est ouverte pour recueillir vos avis. Vous pouvez également prendre contact directement avec moi. Il y a les CLDI mensuelles, les assemblées générales 2 fois par an et la fête de quartier bien sûr. Ne renoncez pas à venir nous informer et à participer au devenir de votre quartier. Et n'oubliez pas qu'il ne vous reste plus qu'un an pour bénéficier des primes majorées à la rénovation, si vous êtes propriétaires ! Bonne année 2006 à tous !

Christine Smeysters
Présidente de RenovaS
Echevine de l'urbanisme, de la rénovation urbaine
et de la mobilité de la commune de Schaebeek

GELUKKIG 2006!

Het is zo ver! Het laatste jaar van het wijkcontract is aangebroken! De oproep van de vorige krant naar de bewoners toe werd gedeeltelijk gehoord. U bent in grote getale naar onze maandelijkse vergadering gekomen. U hebt ons uw ongenoegen en ook uw frustraties medegedeeld. De laatste algemene vergadering daarentegen trok slechts weinig volk. Elders in Schaarbeek is een ander wijkcontract beëindigd en een nieuw zal weldra starten. De bewoners die het wijkcontract Aarschot-Vooruitgang hebben gevuld, hebben ons te kennen gegeven dat zij het spijtig vinden dat het contract ten einde is, hun vrees te kennen gegeven niet langer de regelmatige band van de PCGO te hebben om de ontwikkeling van hun wijk te volgen en hun bekommernissen en verwachtingen te kennen te geven aan de gemeente. De bewoners van het nieuwe wijkcontract Lehon-Kessels, van hun kant, hebben zich massaal gemobiliseerd, zoals zo vaak bij de aanvang van een programma. En u? Drie jaar zijn verlopen, er blijft er nog een. Denkt u dat alles hier stopt? Nee, want zelfs indien de projecten nu voor het grotendeel bepaald zijn, is het net nu het ogenblik om uw mening te uiten over de laatste vergunningaanvragen, om het sociaal luik af te ronden en vooral, om de werven te volgen die gaan opstarten. Na het officiële einde van het contract, zal de gemeente nog over twee jaar beschikken om de werven af te werken. Maar voor u, de bewoners van de wijk is het belangrijk dat u ons nog steeds uw mening laat kennen, het is uiterst belangrijk voor u en voor ons, de lopende en toekomstige verwelijkingen te blijven evalueren. Opdat de deelname zich beter zou kunnen organiseren. De permanentie op de Haachtsesteenweg staat open om uw advies te noteren. U kan ook rechtstreeks met mij contact opnemen. Er zijn de maandelijkse PCGO's, de algemene vergaderingen 2 maal per jaar en natuurlijk ook het wijkfeest. Blijf informatie inwinnen en deelnemen aan de toekomst van uw wijk. En vergeet niet dat er u slechts beschikt over een jaar om te genieten van de verhoogde renovatiepremies indien u eigenaar bent! Gelukkig 2006 aan allen!

Christine Smeysters
Voorzitster RenovaS
en Schepen voor stedenbouwkundige hernieuwing
en mobiliteit van de gemeente Schaarbeek

EDITORIAL

Bonne année 2006 !

2006 c'est aussi la dernière année du contrat de quartier Jérusalem. En effet, ce 24 décembre, le contrat de quartier Jérusalem prend fin. Cette année sera donc celle de la concrétisation du travail réalisé en collaboration avec les habitants et les bureaux d'études. La majorité des rues du quartier Jérusalem et la place Houffalize seront bientôt refaites pour le plaisir de tous et de nouveaux logements construits. Bien sûr, tous les travaux ne pourront pas être réalisés en une seule fois. Vous devrez donc encore faire preuve de patience. Quoi qu'il en soit, les travaux commencent cette année apportant un peu de fraîcheur au quartier Jérusalem.

Votre journal vous informe...

Ce numéro, vous présente le nouveau plan de stationnement du quartier Jérusalem - p.4, la nouvelle fanfare *Algorythm* du Novanois et les débuts du comité de quartier Jérusalem - p.5. Vous pouvez aussi consulter le nouveau projet de logements rue Goossens - p.8 et vous informer sur les primes de mazout - p.9. Par ailleurs, après avoir consacré plusieurs numéros aux membres habitants de la CLDI, nous remettons à l'honneur - p.10 un(e) habitant(e) du quartier. Enfin, nous inaugurons une nouvelle rubrique *un petit geste pour notre planète* et vous présentons le nouveau contrat de quartier Lehon-Kessels quasi limitrophe au contrat de quartier Jérusalem - p.11. Quant à la page enfant, elle propose une activité ludique sur le thème de la maison - p.12.

Bonne lecture...

Olivier, Olivia et Rachida

HOOFDARTIKEL

Gelukkig 2006 !

2006 is ook het laatste jaar van het wijkcontract Jeruzalem. Inderdaad, op 24 december loopt het wijkcontract ten einde. Het zal dus het jaar zijn van de verwezenlijking van het werk dat werd uitgevoerd in samenwerking met de bewoners en de studiebureaus. Het merendeel van de straten van de wijk Jeruzalem en het Houffalizeplein zullen weldra worden heringericht voor het genoegen van elk en nieuwe woningen worden gebouwd. Natuurlijk zullen alle werken niet in één keer kunnen worden uitgevoerd. U moet dus nog een beetje geduld hebben. Hoe dan ook, de werken die dit jaar aanvatten zullen een beetje verfrissing brengen aan de wijk Jeruzalem.

Uw krant geeft u inlichtingen ...

Dit nummer geeft uitleg over een nieuw parkeerplan voor de wijk Jeruzalem - p. 4, de nieuwe fanfare *Algorythm* van Novanois en de start van het wijkcomité Jeruzalem - p.5. U kan ook het nieuwe woningproject aan de Goossensstraat raadplegen - p.8 en inlichtingen bekomen over de stookolieprijs - p.9. Daarenboven zetten wij graag, na veel nummers te hebben gewijd aan de leden van de PCGO, op p. 10 een bewoon(st)er van de wijk in de bloemetjes. Tenslotte wijden wij ook een nieuwe rubriek in, *een klein gebaar voor onze planeet* en stellen wij het nieuw wijkcontract Lehon-Kessels voor dat quasi grenst aan de wijk Jeruzalem - p.11. Wat het kinderhoekje betreft : dit stelt een ludieke activiteit rond het thema van het huis voor - p.12.

Veel leesplezier...

Olivier, Olivia en Rachida

L'EQUIPE DU CONTRAT DE QUARTIER JERUSALEM DE PLOEG VAN HET WIJKCONTRACT JERUZALEM



Jean-François Kleykens
Coordination générale
Algemene coördinatie



Françoise Deville
Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie



Steve Jacobs
Coordination technique
Technische coördinatie



Olivier Verstraeten
Chef de projet du contrat de quartier Jérusalem
Projectleider wijkcontract Jeruzalem



Els Penné
Architecte technique
Technische architect



Olivia Lemmens
Chargée de mission du projet Vogler
Speciale afgezante project Vogler



Ines Camacho
Architecte, cellule rénovation
Architect, cel renovatie



Rachida El Haddad
Animatrice du contrat de quartier Jérusalem
Vormingswerker voor het wijkcontract Jeruzalem



Rénovation à Schaerbeek

CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM

RenovaS



Renovatie te Schaarbeek

Permanence Permanentie
Chaussée de Haecht 406 Haachtsesteenweg
Bruxelles 1030 Brussel
T 02 246 91 66 / 62
F 02 216 27 73
Email: overstraeten@renovas.be
olememens@renovas.be
relhaddad@renovas.be

La police de caractère Het Lettertype
MISS CRICKS
a été réalisée par wordt ontworpen door
SPECULOOS

Layout:
Grégoire Romefort
& Harrisson

Photos / foto's © RenovaS



WIJKCONTRACT JÉRUSALEM

Les heures de permanence
De uren van de permanentie
Ma – Di : 14-17:00
Mer – Woe : 10-17:00
Ven – Vrij : 14-17:00

Traductions / Vertalingen
Maria De Boom (NL),
Urime Dauti (ALB),
Yakup Yurt (T)
&
Farouk Aghbalou (Ar)



Ce volet concerne toutes les opérations liées à la création ou au réaménagement des espaces publics : verdurisation d'intérieurs d'îlots, réfection des voiries, des trottoirs, des places, des carrefours, d'abords d'écoles, d'accès aux logements et amélioration de l'éclairage public, ...

Dit luik omvat alle operties in verband met de (her) inrichting van openbare ruimtes : vergroening van de binnenzijde van huizenblokken, herstelling van de openbare weg, de voetpaden, pleinen, kruispunten, onmiddellijke omgeving van scholen, toegang tot de woningen, en verbetering van de openbare verlichting, ...

KAMUSAL ALAN T

Bu bölüm kamusal alanların yapımı veya yeniden düzenlenmesine ilişkin bütün işlemlerle ilgilidir : ada içlerinin yeşillendirilmesi, yolların, kaldırımların, okul çevrelerinin, konut girişlerinin bakımı ve onarımı ve sokak aydınlatmasının iyileştirilmesi, ...

HAPËSIRA PUBLIKE E QYTETAREVE

Kjo faqe i përket të gjitha operacioneve të lidhura me krijimin ose me rindërtimin e hapësirave publike të qytetarëve : Gjelbërimin e brendëshëm te çerdheve, të kopshteve, ripunimin e vendeve ku hidhen plehërat, të trotuarëve, të vendeve të lira, të kryqëzimeve të rrugëve, rrethimin e shkollave, vendet ku hyhet dhe dilet ne shtëpi, dhe përmirësimin e ndriçimit të hapësirave të qytetarëve

AR

فضاء عمومي

يتعلق هذا الجزء بالعمليات المتعلقة بإنشاء أو إعادة تجهيز الفضاءات العمومية: تحضير الوحدات السكنية، إصلاح شبكة الطرق، والأرصفة والساحات وملتقى الطرق ومنفذ المدارس ومداخل المنازل وتحسين الإنارة العمومية

UN PLAN DE STATIONNEMENT QUI ÉVOLUE POUR SCHAERBEEK ET POUR LE QUARTIER

Le stationnement est une denrée rare et un sujet délicat à aborder à Schaerbeek comme dans toutes les grandes villes. Depuis mars 2004, la commune de Schaerbeek met en place un plan de stationnement qui évolue en fonction de la pratique.

Voici les renseignements qui nous ont été communiqués par la commune concernant une partie du quartier Jérusalem.

Les objectifs prioritaires de ce plan de stationnement sont :

- **priorité aux Schaerbeekois** : ils peuvent tous obtenir les cartes de stationnement* valables dans toutes les zones bleues, vertes et oranges de la commune.
- **favoriser les clients des commerces et les visiteurs des entreprises via un stationnement de courte durée** - le temps de faire ses courses, d'aller chez le médecin, de se rendre à une réunion,... L'objectif est d'éviter les voitures dites ventouses - celles des navetteurs qui monopolisent les places des habitants.

LES ZONES

Les zones neutres : stationnement libre, accessible à tous sans tarification ni limite de temps.

Plus de 80% du territoire communal.

Les zones bleues : stationnement autorisé via un disque zone bleue, un abonnement de stationnement annuel* ou un abonnement de stationnement demi-journée.**

Dans le quartier Jérusalem : les rues Creuse, Henri Bergé, Vogler, Joseph Brand, Jenatzy, Discailles, Teniers, Herman, Jérusalem, Ernest Laude - entre pl. Pogge et rue de Jérusalem, une partie de la chaussée de Haecht et l'avenue Louis Bertrand.

Les zones rouges munies d'horodateurs : zones à forte rotation où le stationnement est payant pour tous. L'horodateur délivre un ticket valable pour la durée de votre choix.

Dans le quartier Jérusalem : le parking de la place Houffalize.

Les zones vertes : zones de priorité absolue aux riverains.

Stationnement uniquement autorisé pour les personnes en possession d'un abonnement de stationnement annuel* ou de l'abonnement demi-journée.**

*Les abonnements annuels sont délivrés par l'administration communale - voir tarification ci-dessous.

**Les abonnements de stationnement demi-journée sont à retirer à l'horodateur ou auprès des stewards.

EEN PARKEERPLAN DAT ZICH ONTWIKKELT VOOR SCHAARBEEK EN VOOR DE WIJK

Parkeren is een zeldzaamheid en een delicate onderwerp in Schaarbeek zoals in alle grote steden. Sinds maart 2004, stelt de gemeente Schaarbeek een parkeerplan op dat evolueert naargelang de praktijk.

Zie hier de inlichtingen die ons werden medegedeeld door de gemeente inzake een deel van de wijk Jeruzalem.

De voornaamste doelstellingen van het parkeerplan zijn:

- **prioriteit voor de Schaarbekenaars** : zij kunnen allen parkeerkarten verkrijgen die geldig zijn in alle blauwe, groene en oranje zones van de gemeente.
- **de klanten van handelszaken en bezoekers van ondernemingen tegemoetkomen via een parkeerplaats met beperkte duur** – de tijd om boodschappen te doen, bij de dokter te gaan, zich naar een vergadering te begeven, ... Het doel is zogenaamde lang-parkeerders – pendelaars die de plaatsen van de bewoners monopoliseren, te vermijden.

DE ZONES

De neutrale zones: vrij parkeren, toegankelijk voor allen zonder tarificatie noch tijdslimiet.

Meer dan 80% van het gemeentelijk grondgebied.

De blauwe zones: parkeren toegestaan via een schijf blauwe zone, een jaarlijks parkeerabonnement* of een parkeerabonnement voor een halve dag**.

In de wijk Jeruzalem: de Holle-, Henri Bergé-, Vogler-, Joseph Brand-, Jenatzy-, Discailles-, Teniers-, Herman-, Jeruzalem-, Ernest Laudestraat - tussen het Poggeplein en de Jeruzalemstraat, een deel van de Haachtsesteenweg en de Louis Bertrandlaan.

De rode zones voorzien van parkeermeters : zones met een grote omwisseling waar parkeren voor iedereen betrekend is. De parkeermeter levert een ticket af dat geldig is voor de duur die u wenst.

In de wijk Jeruzalem: de parking op het Houffalizeplein.

De groene zones : zones met absolute prioriteit voor de bewoners.

Parkeren enkel toegestaan voor personen in het bezit van een jaarlijks parkeerabonnement* of een abonnement halve dag**.

*De jaarlijkse abonnementen worden afgeleverd door de gemeentelijke administratie – zie tarificatie hieronder.

**De parkeerabonnementen halve dag worden op de parkeermeters genomen of bij de stewards.

TARIFS ET CATÉGORIES / TARIEVEN EN CATEGORIEËN

Cartes annuelles

Valables dans toutes les zones sauf les zones rouges

Jaarlijkse kaarten

Geldig voor alle zones behalve rode

Tous les Schaerbeekois Alle Schaarbekenaars	1ère carte : gratuite 1ste kaart : gratis	2ème carte : 25€ 2de kaart : 25€	Cartes suivantes : 50€ Volgende kaarten : 50€
Les professionnels : commerçants, entreprises, indépendants, professions libérales, écoles, asbl, ... De professionals : handelaars, ondernemingen, zelfstandigen, vrije beroepen, scholen, vzw, ...	1ère carte : 100€ 1ste kaart : 100€		Cartes suivantes : 200€ nombre de cartes limité à 2 + 10% du personnel occupé par l'entreprise dans la zone Volgende kaarten : 200 Aantal kaarten wordt beperkt tot 2 + 10% van het tewerkgesteld personeel in de zone
Marchands ambulants Marktkramers	1 jour/semaine : 25€ 1 dag/week: 25 €	2 jours/semaine : 50€ 2 dag/week: 50€	Une semaine : 100€ Een week: 100€

Stationnement gratuit

Pour les personnes handicapées titulaires d'une carte spéciale, le personnel médical, paramédical et vétérinaire lors d'une intervention à domicile et tous les services d'urgence.

Les contrôles

La commune a confié la gestion du stationnement à une firme privée. Les billets sont donc des redevances. Si vous ne réglez pas ces redevances, des rappels majorés de frais administratifs vous seront adressés.

Pour tout renseignement complémentaire,
contacter l'administration communale de Schaerbeek
service des affaires financières
02 244 72 19
www.schaerbeekparking.be

Tarifs pour les visiteurs

Tarieven voor de bezoekers

Visiteurs en zone neutre Bezoekers in neutrale zone	Gratuit - soit 80% du territoire de la commune Gratis - hetzij 80% van het grondgebied van de gemeente
Visiteurs en zone bleue Bezoekers in blauwe zone	2 heures gratuites AVEC le disque bleu & 2 heures tarif 1/2 journée 15€ 2 u gratis MET blauwe schijf & 2 u tarief 1/2 dag 15€
Visiteurs en zone rouge - horodateur Bezoekers in rode zone - parkeerautomaatzone	1 ^{re} 15 min : 0,10€ 1 ^{re} heure : 1€ fractionnable en 1/4 heure 2 ^{me} heure : 1,5€ fractionnable en 1/4 heure 1 ^{re} 15 min : 0,10€ 1 ^{re} uur : 1€ kan verdeeld worden in 1/4u 2 ^{de} uur : 1,5€ verdeeld worden in 1/4u Halve dag meer 2 uren : 15€
Visiteurs en zone verte Bezoekers in groene zone	Demi-journée : 15 € Halve dag 15 €

Het parkeren is gratis voor

De mindervaliden houders van een speciale kaart, geneeskundigen, paramedische beroepen en dierenartsen voor de duur van hun huisbezoek en voor alle dringende hulpdiensten.

De controles

De gemeente heeft het beheer van het parkeren toevertrouwd aan een privé firma. De biljetten zijn dus taksen. Indien u deze taksen niet betaald zult u herinneringen verhoogd met de administratieve kosten ontvangen.

Voor alle bijkomende inlichtingen,
contacteer de gemeentelijke administratie van Schaarbeek
dienst financiële zaken
02 244 72 19 - www.schaerbeekparking.be

Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'insuffler une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiaires sont prévus, ci-dessous une description de ces projets.

Een wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatiedynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verschillende gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BUTÜNLÜK

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluşu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamiği vermek ve istihdam yaratmaktr. Mahallenizde sübvanse edilen birçok proje öngörülümüştür. Aşağıda bu projelerden bazları hakkında bilgiler bulacaksınız.

T

BASHKIM SHOQƏROR - PUNE

Pikəsynimi eştiq qə tə formoqet lidhja midis banuesve, pər tə dhənə fuqinə e tyre nə pjesəmarrje dhe pər tə krijuar punə. Disa projekte : krijimi i një shtəpiae tə lagjes, një orkester, një qəndər pər tə vegjilət, meremetimi i shtəpisə sə punəsimit.

ALB

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركة لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل. بعض المشاريع : خلق دار للحفي، أبواق، باحة استقبال للصغار . تجديد دار الشغل هل ترغبون في المشاركة. لأجل مزيد



Fanfare Novanois © Novanois 2005

LE COMITÉ DE QUARTIER JÉRUSALEM EST NÉ !!!

Un quartier est défini par un périmètre qui rassemble des logements, des commerces, des écoles, des entreprises, ... Les habitants ne sont donc pas les seuls usagers du quartier et un grand nombre de personnes s'y croisent pour travailler, faire des courses ou aller au restaurant... Une telle mixité peut parfois poser des problèmes de parking, de propreté et d'insécurité compliquant la vie des habitants. Il est donc important que les habitants, principaux usagers du quartier, se mobilisent pour défendre une certaine qualité de vie !

Heureusement un comité de quartier n'a pas que des problèmes à résoudre. Les fêtes de quartier et autres événements festifs sont aussi de bonnes occasions pour se réunir.

La première réunion du comité de quartier Jérusalem s'est tenue le 3 septembre 2005 au Novanois. Une dizaine d'habitants étaient présents. Il a été demandé à chacun de faire une sorte de bilan de sa rue, d'identifier les problèmes, d'informer ses voisins... La prochaine réunion est prévue début 2006.

Si vous voulez que les choses changent, rejoignez le comité de quartier Jérusalem. Se plaindre est une chose, agir est mieux !

Contact : 02 246 91 66

HET WIJKCOMITÉ JERUZALEM IS GEBOREN!!!

Een wijk wordt bepaald door een perimeter die woningen, handelszaken, scholen, ondernemingen, ... omvat. De bewoners zijn dus niet de enige gebruikers van de wijk en een groot aantal kruisen elkaar om te gaan werken, om boodschappen te doen, om naar een restaurant te gaan... Een dergelijke mengeling kan dus vaak parkeerproblemen, netheidproblemen en onveiligheid veroorzaken die het leven van de bewoners vermoeilijken. Het is dus belangrijk dat de bewoners, de belangrijkste gebruikers van de wijk, zich verzamelen om een zekere leefkwaliteit te verdedigen!

Gelukkig heeft een wijkcomité niet enkel problemen op te lossen. De wijkfeesten en andere feestelijke gebeurtenissen zijn ook een goede geledenheid om samen te komen.

De eerste vergadering van het wijkcomité Jérusalem vond plaats op 3 september in Novanois. Een tiental bewoners waren aanwezig. Elk werd gevraagd een balans op de maken van hun straat, de problemen te definiëren, de buren in te lichten. De volgende vergadering is voorzien voor begin 2006.

Indien u wilt dat de zaken veranderen, sluit u dan aan bij het wijkcomité. Zich beklagen is één ding, er iets aan doen is beter !

Contact : 02 246 91 66



Comité de quartier Jérusalem - Wijkcomité Jeruzalem © Comité de quartier Jérusalem-Wijkcomité Jeruzalem

LE PERMIS D'URBANISME, C'EST CONTRAIGNANT !

A QUOI BON TOUTES CES RÈGLES ?

Vous achetez enfin la maison de vos rêves et voilà qu'un an après la signature des actes, un contrôleur signale que l'annexe au 1^{er} étage a été construite illégalement par le propriétaire précédent. Résultat ? Vous devez régulariser cette situation à la commune.

Quelques années plus tard, vous souhaitez remplacer vos vieux châssis de bois par des nouveaux en PVC meilleur marché mais souvent de moindre qualité. Et comment savoir qu'il aurait d'abord fallu contacter la commune pour éviter une nouvelle demande de régularisation ?

MAIS, C'EST QUOI UN PERMIS DE RÉGULARISATION ?

C'est la démarche administrative qui permet de régulariser la situation d'un bien lorsque des modifications ont été constatées par un contrôleur du service d'urbanisme. Cette démarche peut être exigée :

- lorsqu'un logement est installé dans un local affecté à l'origine à une autre fonction - par exemple lorsqu'on crée un logement dans un ancien commerce,
- si une construction est réalisée sans permis et qu'un contrôle par la suite l'exige.

Il faut alors introduire un permis de régularisation via **un architecte pour valider la construction**. Mais attention, si les règles d'urbanisme n'ont pas été respectées, le service communal peut exiger **des modifications** ou même **la démolition** de la construction pour une remise en état original. Dans la majorité des cas, ces démarches impliquent la responsabilité et la signature d'un architecte pas toujours facile à obtenir car peu d'architectes acceptent de prendre des responsabilités pour des travaux qu'ils n'ont pas suivis.

Ces règles sont élaborées pour contrôler l'aménagement du territoire.

QUELLES SONT DONC LES RÈGLES À SUIVRE SI VOUS VOULEZ RÉNOVER VOTRE MAISON EN RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE ?

- Les lois sur la **conservation du patrimoine immobilier** définissent par exemple les bâtiments à classer et les subsides disponibles pour les rénover.

- Le **permis d'environnement** contrôle les pollutions que pourraient causer votre bâtiment.

- Le code civil définit les principes à respecter par exemple par rapport à vos voisins : les vues chez les voisins, la hauteur des mitoyens...

- Le Plan Régional d'Affectation au Sol (**PRAS**) précise, par exemple, que vous ne pouvez pas construire un parking dans une zone affectée à un espace vert.
- Le Plan Particulier d'Affectation du Sol (**PPAS**) est communal et complète le PRAS.
- Le Règlement Régional d'Urbanisme (**RRU**) définit les règles urbanistiques de la Région de Bruxelles-Capitale.
- Le Règlement Communal d'Urbanisme (**RCU**) précise les règles urbanistiques propres à chaque commune.

Vous l'aurez compris, avant de faire quoi que ce soit dans votre logement, renseignez-vous à la **commune** :

- quant à l'**affectation** de votre bâtiment ? Pouvez-vous aménager plusieurs appartements dans votre maison ? Si oui, combien ? A tous les étages ?
- Faut-il un **permis d'urbanisme** : pour une régularisation, pour une transformation, pour une construction, pour un changement d'affectation, ou s'agit-il d'un permis d'environnement ?...
- Faut-il contacter un **architecte** ?

Si vous ne consultez pas le service d'urbanisme et/ou d'environnement avant d'entreprendre les travaux, vous risquez de mauvaises surprises !

Ceci dit, le **RRU** va être simplifié au plus tard le **1er avril 2006**. Les points suivants seront revus pour faciliter certaines démarches administratives :

- les caractéristiques des constructions et de leurs abords,
- les normes d'habitabilité des logements,
- les chantiers,
- l'accessibilité des bâtiments pour les personnes à mobilité réduite,
- l'isolation thermique,
- les publicités et les enseignes,
- la voirie, ses accès et ses abords, le stationnement.

FAUT-IL ATTENDRE LONGTEMPS POUR OBTENIR LE PERMIS D'URBANISME ?

Il faut compter entre **90 et 150 jours**. Parfois, les démarches sont plus longues si la **commission de concertation*** exige des modifications et un nouvel examen du dossier. Sachez aussi que l'introduction d'un permis avant les mois d'été allonge ces délais du fait que la commission de concertation ne siège pas en période de vacances.

QUELS SONT LES INTERVENANTS QUI PEUVENT VOUS ÊTRE UTILES ?

- le service d'urbanisme de la **commune**,
- le service d'urbanisme de la **Région** pour les cas complexes,
- le **notaire** pour les plans d'expropriation, les servitudes, les affectations,
- le **géomètre** pour l'état du sol à bâtir, l'état des lieux, le relevé,
- l'**architecte** pour la conception du projet et le suivi du chantier,
- l'**ingénieur** pour la stabilité,
- l'**entrepreneur** pour la construction,
- le **coordinateur de sécurité** pour veiller à la sécurité du chantier.

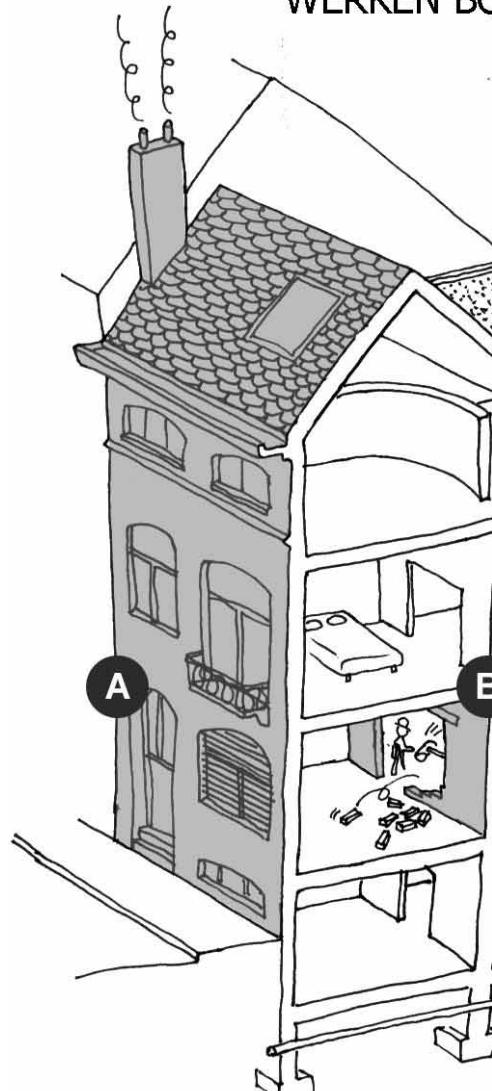
Finalement, si vous voulez acheter un terrain ou un bâtiment, construire ou rénover, sachez que notre service **conseil en rénovation** :

- vous informe et vous accompagne dans les différentes démarches à suivre,
- vous oriente vers les administrations concernées,
- vous donne une appréciation du projet en fonction des règlements en vigueur.

Pour nous contacter, voyez nos adresses et heures de permanence en page 9 de ce journal.

Shin Hagiwara, architecte
Renovas, conseil en rénovation

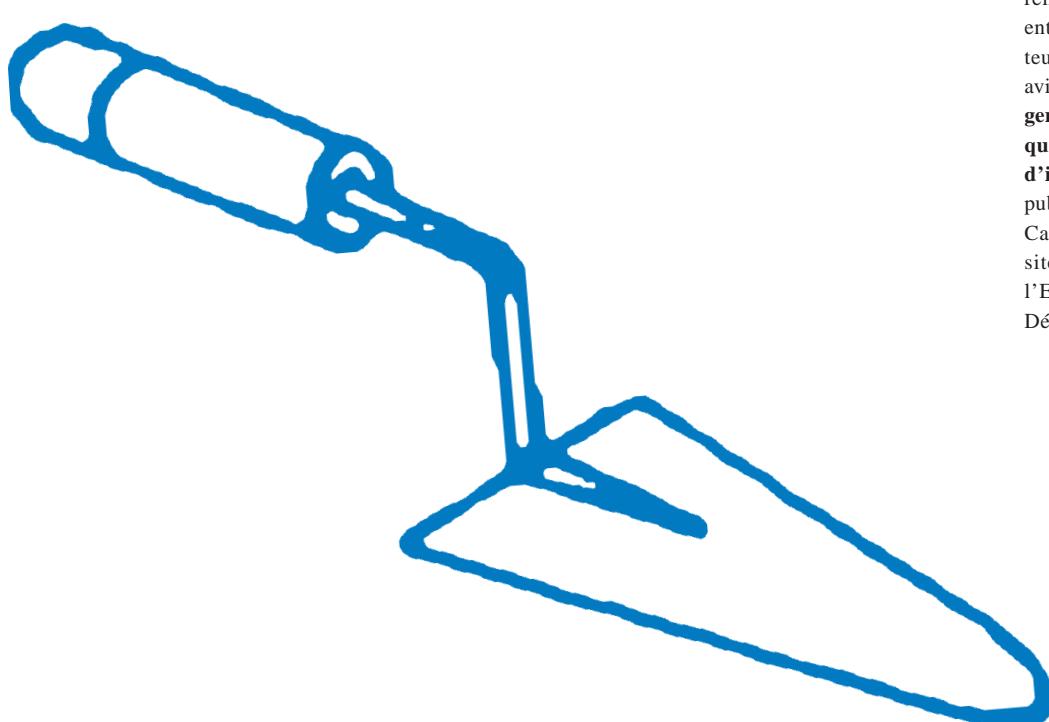
TRAVAUX P
WERKEN BO



A Transformer la façade et la toiture côté rue

B Transformer la structure portante de la maison.

C Transformer le volume - ajouter une annexe par exemple.



DE STEDENBOUWKUNDIGE VERGUNNING, EEN LASTIG IETS! WAAROM AL DIE REGELS?

U koopt eindelijk uw droomhuis en krek, na een jaar vertelt een controleur u dat de aanbouw op de 1ste verdieping door de vorige eigenaar onwettig gebouwd werd. Resultaat? U moet die toestand regulariseren bij de gemeente.

Enkele jaren later wenst u uw verrotte houten raamlijsten te vervangen door raamlijsten in PVC, goedkoper maar afgeraden omwille van hun slechte kwaliteit. En hoe kon u weten dat u tevoren de gemeente diende te contacteren om een eventuele nieuwe regularisatie-aanvraag te vermijden?

MAAR, WAT IS EEN REGULARISATIE- VERGUNNING?

Een administratieve stap die toelaat de toestand van een goed te regulariseren wanneer veranderingen werden vastgesteld door een controleur van de dienst Stedenbouw. Deze stap kan verplicht zijn:

- indien een woning ingericht wordt in een lokaal dat oorspronkelijk een andere functie had – bijvoorbeeld bij het creëren van een woning in een vroeger handelspand;
- indien een constructie verwezenlijkt wordt zonder vergunning en een controleur naderhand om vraagt.

Dan moet een regularisatieaanvraag ingediend worden via **een architect om de bouw te valideren**.

Maar opgelet, indien de stedenbouwkundige regels niet werden nageleefd kunnen de gemeentediensten **wijzigingen** of zelfs de **afbraak** eisen van de bouw om terug te keren naar de oorspronkelijke toestand.

In de meeste gevallen vallen deze stappen onder de verantwoordelijkheid van een architect, wat niet altijd gemakkelijk loopt aangezien weinig architecten de verantwoordelijkheid aanvaarden voor werken die zij niet zelf opgevolgd hebben.

Deze lastige regels zijn uitgewerkt om de inrichting van het grondgebied te controleren. Welke regels moeten dus nageleefd worden indien u uw huis wil renoveren in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest?

- De wetten voor het behoud van het onroerend erfgoed bepalen bijvoorbeeld de te klasseren gebouwen en de subsidies die beschikbaar zijn om die te renoveren.
- De milieuvergunning controleert de vervuiling die door uw gebouw veroorzaakt zou kunnen worden.
- Het Burgerlijk Wetboek bepaalt de principes die nageleefd moeten worden ten overstaan van uw buren: het uitzicht op de buren, de hoogte van de scheidingsmuren...
- Het gewestelijk bodembestemmingsplan (**GBBP**) verduidelijkt bijvoorbeeld dat u geen parking mag bouwen in een zone die als groene ruimte werd aangeduid.
- Het bijzonder bodembestemmingsplan (**BBBP**) is gemeentelijk en vervolledigt het GBBP.
- De Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening (**GSV**) bepaalt de stedenbouwkundige regels van het Brussels

Hoofdstedelijk Gewest.

- De Gemeentelijke Stedenbouwkundige verordening (**GEMSV**) verduidelijkt de stedenbouwkundige regels eigen aan elke gemeente.

U hebt het begrepen, alvorens welke werken dan ook uit te voeren in uw woning, neem eerst inlichtingen bij de **gemeente**:

- welk is de bestemming van uw gebouw? Kan u verschillende appartementen inrichten in uw huis? Indien ja, hoeveel? Op alle verdiepingen?
- Is een **stedenbouwkundige vergunning** vereist: voor een regularisatie, voor een omvorming, voor een constructie, voor een verandering van bestemming, of gaat het om een milieuvergunning?...
- Dient u een **architect** te contacteren?

Indien u de dienst stedenbouw en/of milieu niet raadpleegt alvorens werken te ondernemen, loopt u het gevaar; zoals velen die enkele maanden terug hun parabool antenne moesten verwijderen, slechte verrassingen!

Dit gezegd zijnde, de **GSV zal ten laatste op 1 april 2006** worden vereenvoudigd. De volgende punten zullen worden herzien om bepaalde administratieve stappen te vergemakkelijken:

- de eigenschappen van de constructies en hun omgeving,
- de bewonersnormen van de woningen,
- de werven,
- de toegankelijkheid van de gebouwen voor minder-validen,
- de verwarmingsisolatie,
- de publicaties en de uithangborden,
- de wegen, zijn toegankelijkheid en omgeving, het parkeren,

MOET MEN LANG WACHTEN ALVORENS EEN STEDENBOUWKUNDIGE VERGUNNING TE BEKOMEN?

Men moet rekenen op een wachttijd van **90 tot 150 dagen**. Soms duren de formaliteiten een beetje langer indien de **overlegcommissie*** wijzigingen en daaropvolgend een nieuw dossier eist. Weet ook dat de indiening van een vergunning voor de zomermaanden deze termijnen kan verlengen omdat de overlegcommissie niet zetelt tijdens de vakantie.

WELKE ZIJN DE INTERVENANTEN DIE U VAN DIENST KUNNEN ZIJN?

- De dienst stedenbouw van de **gemeente**,
- De dienst stedenbouw van het **Gewest** voor moeilijke gevallen,
- **De notaris** voor de onteigeningsplannen, de erfdienvaardheden, de bestemmingen,
- **De landmeter** voor de staat van de bouwgrond, de plaatsbeschrijving, de opmetingen,
- **De architect** voor de opvatting van het project en de opvolging van de werf,
- **De ingenieur** voor de stabiliteit,
- **De aannemer** voor de constructie,
- **De veiligheidscoördinator** om de waken over de veiligheid op de werf.

Tenslotte, indien u een terrein of een gebouw wil kopen, bouwen of renoveren, is er onze **cel advies voor renovatie** die:

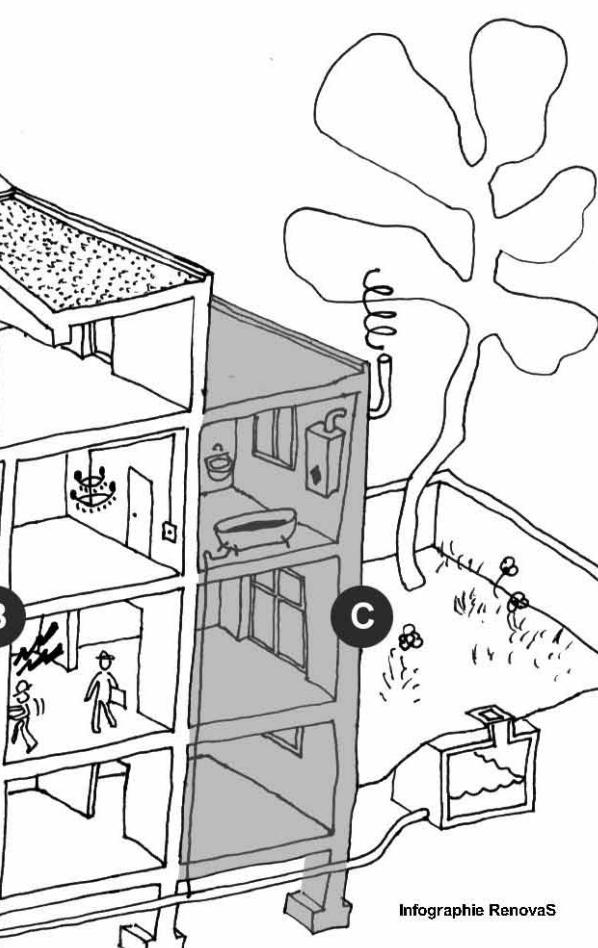
- u informeert en begeleidt bij de verschillende te ondernemen stappen,
- u oriënteert naar de betrokken administratieve diensten,
- u een beoordeling van het project geeft in functie van de van kracht zijnde reglementen.

Om ons te contacteren, zie onze adressen en permanentie-uren op pagina 9 van deze krant.

Shin Hagiwara, architect
RenovaS, advies voor renovatie

* De overlegcommissie onderzoekt de opmerkingen die werden geformuleerd tijdens het openbaar onderzoek en hoort elke bij het project betrokken persoon: de auteur van het project, de omwonenden... alvorens haar advies te geven. Zij onderzoekt uitsluitend de projecten voor de inrichting van de openbare ruimte en de fysieke impact op de wijk van **projecten voor de constructie /herwaardering van gebouwen**. De openbare instellingen zoals de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest – dienst stedenbouw en monumenten en sites, het Brussels instituut voor milieubeheer – het BIM, de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (GOMB) zijn erin vertegenwoordigd

TERMIS D'URBANISME
DUWAANVRAAG

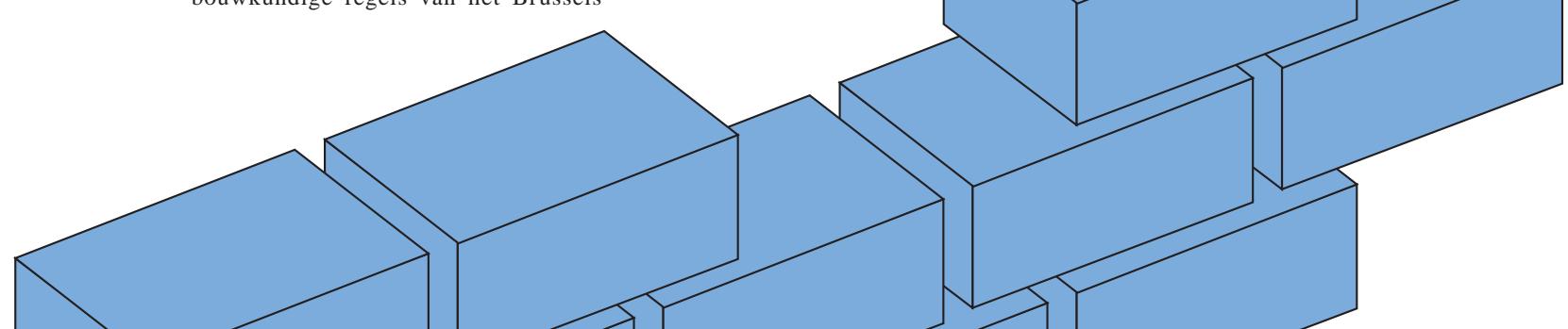


Infographie RenovaS

A De gevel en het dak veranderen langs de straatkant.

B De draagstructuur van het huis veranderen.

C Het volume veranderen - een aanbouw bijvoegen bijvoorbeeld.



Pour les opérations de logement du contrat de quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc, commence. Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het wijkcontract is de fase van terreinaankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/of specifieke problemen, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.

KONUT

T

BANESA

ALB

AR

السكن

تتبر المساكن المنشآة في إطار حي
لقدس مساكن اجتماعية بتخصيص
جماعي أو بدونه للطابق الأرضي .

TROIS NOUVEAUX LOGEMENTS RUE GOOSSENS POUR LE CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM.

Le long de la rue Goossens, un terrain non bâti situé à l'arrière du Novanoïs, une dent creuse sombre, propice à la décharge clandestine, lieu d'insécurité a un impact négatif sur la rue. Le contrat de quartier prévoit d'y construire des logements communaux (assimilés à du logement social). Un défi plutôt ardu que le bureau d'architecture schaerbeekois Jan Maenhout semble relever avec succès.

Le projet propose deux appartements identiques de 65 m² d'une chambre et 1 duplex de 110 m² de trois chambres. Ce bâtiment de quatre étages est couvert d'une toiture plate.

Le rez-de-chaussée rassemble l'entrée, un local vélos poussettes, des espaces de rangement et un passage (servitude) qui mène à l'arrière du Novanoïs et qui est protégé d'une grille au dessin original.

Les escaliers qui relient les divers appartements sont situés à l'arrière du bâtiment à l'extérieur et sont couverts. De ce fait la construction ne dispose que d'une façade avant à laquelle une attention particulière est accordée. Elle est ornée de panneaux de verre coloré afin d'égayer la rue Goossens et d'informer le passant qu'il s'agit de l'arrière d'un lieu public intéressant : le Novanoïs.

La demande de permis vient d'être introduite et le chantier est prévu pour septembre 2006.

DRIE NIEUWE WONINGEN IN DE GOOSSENSSTRAAT VOOR HET WIJKCONTRACT JERUZALEM

Langs de Goossensstraat heeft een onbebouwd terrein, gelegen aan de achterkant van Novanoïs, een sombere plek, geschikt voor sluikstorten, een onveilige plaats, een negatieve invloed op de straat. Het wijkcontract voorziet hier gemeentelijke woningen te bouwen (gelijkgesteld aan sociale woningen). Een eerder moeilijke uitdaging die het Schaarbeeks architectenbureau Jan Maenhout met succes blijkt aan te nemen.

Het project stelt twee identieke appartementen van 65 m² met 1 kamer en een duplex van 110 m² met drie kamers voor. Dit gebouw met vier verdiepingen is bedekt met een plat dak.

Het gelijkvloers omvat de inkom, een fiets- en kinderwagenberging, bergingsruimte en een doorgang (recht van weg) die leidt naar de achterkant van Novanoïs en die door een hek met een origineel design zal worden beschermd.

De trappen die de verschillende appartementen verbinden bevinden zich aan de achterkant van het gebouw en zijn overdekt. Hierdoor beschikt het gebouw slechts over één voorgevel waaraan bijzondere aandacht werd besteed. Hij is versierd met panelen uit gekleurd glas om zo de Goossensstraat op te fleuren en de voorbijganger erop te wijzen dat het hier gaat om de achterkant van een interessante openbare plaats : Novanoïs.

De vergunningsaanvraag werd ingediend en de werf is voorzien voor september 2006.

- 1-cage d'escalier / trappenhuis
- 2-entrée / inkom
- 3-wc / toilet
- 5-débarras / bergplaats
- 6-terrasse / terras
- 7-bloc cuisine / keukenblok
- 8-living / leefruimte
- 9-chambre à coucher / slaapkamer
- 10-salle de bains / badkamer



Plan appartement 1 chambre / kamer © Architectenbureau Jan Maenhout 2005



Façade rue Goossens 18 – Voorgevel Goossensstraat 18

© Architectenbureau Jan Maenhout 2005

Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoin de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes architectes, prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de mérèle... nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite!

Nous vous informons sur les primes à la rénovation.
Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs.
Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

Local général
Rue du Pavillon, 64
02 215 85 16
ou 02 246 91 62
Jours ouvrables de 14:00 à 18:00
Le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de quartier Jérusalem
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Le mardi de 14:00 à 17:00

Algemeen lokaal
Paviljoenstraat, 64
02 215 85 16
of 02 246 91 62
Werkdagen van 14:00 tot 18:00
Woensdag van 15:00 tot 19:00

SHPËRBLIMET E ALB MEREMETIMIT

A dëshironi ta meremetoni banesën tuaj?
Problemet me sipërmarrësin tuaj?
Keni nevojë për këshilla teknike.
Një arkitekt i asbl RenovaS ju merr falas për t'iu përgjigjur pyetjeve tuaja dhe për t'ju ndihmuar në përcapjet d.m.th në përpjekjet e ndërmarrës.

AR التجدید

هل لديك رغبة في تجديد مسكنك؟
هل لديك مشاكل مع مقاولك؟
هل أنت بحاجة إلى استشارات تقنية؟
لدى رينوفاس مهندس معماري يستقبلكم مجاناً لأجل الرد على أسئلتكم ومساعدتكم في اتخاذ الإجراءات التي عليكم تبنيها.

LE PRIX DU CHAUFFAGE

Le prix des hydrocarbures ne cesse de monter ces derniers temps.
Pour cela, le gouvernement tente d'alléger les frais de chauffage et de mobilité des ménages. Les mesures annoncées pour le chauffage sont :

1. La TVA est de 6%, à partir du 1^{er} octobre, pour l'achat de **mazout** de chauffage dont le prix dépasse 0,50€/litre. Pour le mazout acheté entre juin et septembre, adressez-vous au contrôle TVA de votre ressort.

2. Une baisse d'accises de 2,35% sera appliquée sur le prix du **mazout** de chauffage (les accises sont des taxes perçues par l'état auprès du producteur, qui se répercute donc aussi sur votre facture).

3. Le fonds mazout intervient partiellement dans le paiement de la facture de combustible de chauffage des personnes qui se trouvent dans des situations financières précaires. Pour bénéficier de cette allocation, contactez le CPAS de la commune, téléphonez au 0800 90 929, ou voyez le site www.fondschauffage.be.

4. Une baisse d'accises de 17,35% pour le **gaz naturel** sera appliquée à partir de 2006.

5. Pour ce qui est des déductions fiscales pour investissements économiseurs d'énergie, vous pouvez déduire 40% du montant des factures, à concurrence de maximum 750€ en 2005 et de 1 000€ à partir de 2006, lorsque vous achetez une nouvelle chaudière, des panneaux solaires, un double vitrage, en gros tout produit qui contribue à économiser l'énergie. Les travaux doivent être réalisés par

un entrepreneur enregistré. Renseignez-vous auprès de votre bureau des contributions.

6. Enfin, n'oubliez pas les primes à l'énergie qui existent déjà ! Contactez-nous ou l'IBGE au 02 775 75 75.

Toutes ces mesures vont compenser pendant un certain temps la flambée des prix des hydrocarbures. Mais n'y a-t-il pas de réponses plus fondamentales à apporter à la crise actuelle ?

Faisons tout pour consommer le moins possible et espérons qu'un jour une nouvelle source d'énergie remplacera l'or noir que nous avons puisé pendant un siècle.

DE PRIJS VAN DE VERWARMING

De aardgas- en olieprijzen blijven de laatste tijd alsnog stijgen.
Hier voor tracht de regering de verwarmings- en vervoersprijzen van de gezinnen te verlagen.
De aangekondigde maatregelen voor de verwarming zijn:

1. De BTW bedraagt vanaf 1 oktober 6%, voor de aankoop van **stookolie** voor verwarming waarvan de prijs 0,50€/liter overschrijdt. Voor stookolie die gekocht wordt tussen juni en september kan u zich wenden tot de controle van de BTW van uw woonplaats.

2. Een daling van de accijnen met 2,35% zal toegepast worden op de prijs van de **stookolie** voor verwarming (de accijnen zijn taksen die door de staat geïnd worden bij de producent die ze terugwint op uw rekening).

3. Het stookoliefonds komt gedeeltelijk tussen in de betaling van de verwarmingsrekening van personen die met financiële moeilijkheden te kampen hebben. Contacteer het OCMW van de gemeente

om te genieten van deze toelage: bel naar het nummer 0800 90 929 of ga kijken op de site www.verwarmingsfonds.be/index.asp.

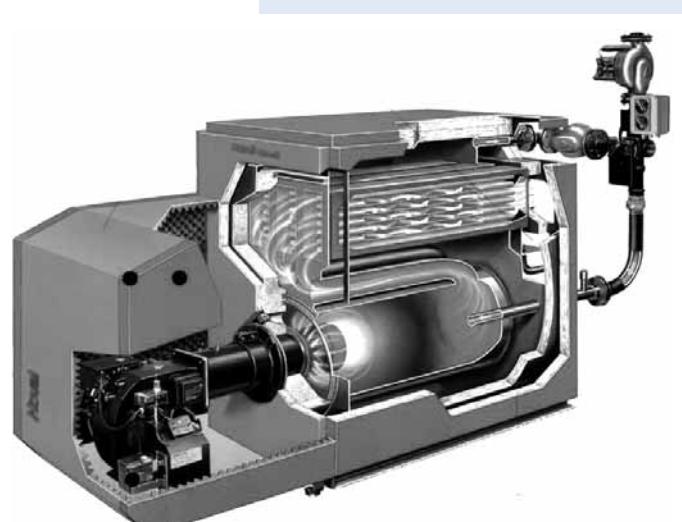
4. Een daling van de accijnen met 17,35% voor aardgas zal toegepast worden vanaf 2006.

5. Wat de fiscale verminderingen betreft voor energiebesparende investeringen, kan u 40% van het bedrag van de factuur aftrekken tot een maximum van 750€ in 2005 en 1 000€ vanaf 2006, indien u een nieuwe verwarmingsketel, zonnepanelen, een dubbele beglazing koopt, kortom om het even welk product dat bijdraagt tot energiebesparing. De werken moeten uitgevoerd worden door een geregistreerde aannemer. U kan inlichtingen nemen bij uw plaatselijk belastingskantoor.

6. Met dit alles, vergeet ook niet de al bestaande energiepremies! Contacteer ons of ook de BIM op het nummer 02 775 75 75.

Al deze maatregelen zullen gedurende een zekere tijd de stijging van de aardgas- en olieprijzen compenseren. Maar hebben we geen nood aan meer fundamentele oplossingen om de huidige crisis te bestrijden?

Laat ons alles doen om zo weinig mogelijk te verbruiken, en hopen dat eens een nieuwe energiebron het zwarte goud dat ons al een eeuwlang dient zal vervangen.



PAROLE AUX HABITANTS BEWONERS AAN HET WOORD

CHAQUE JOURNAL DU CONTRAT DE QUARTIER DONNE LA PAROLE A UN ACTEUR DU QUARTIER

ELKE KRANT VAN HET WIJKCONTRACT GEEFT HET WOORD AAN EEN PERSOONLIJKHEID UIT DE WIJK

MAHALLE SAKINLERINE SÖZ VERDIK

*Her Mahalle Kontratı
Haber Bülteninde mahalle-
den aktif bir kişiye söz
veriyoruz.
Kısa haberler*

T

FJALA E BANOREVE

ALB

AR

الكلمة للسكان

تنح كل يومية يحررها
عقد الحي الكلمة
لأحد الفاعلين به.



Le Festival de la Louche d'or 2005 - De Gouden Pollepel 2005

Malika

Pouvez-vous vous présenter ?

Je m'appelle Malika. Je vis à Schaerbeek depuis 37 ans et rue Laude depuis 18 ans.

Que pensez-vous des aménagements prévus dans le cadre du contrat de quartier Jérusalem ?

Les aménagements prévus rue Laude - l'élargissement du trottoir- posent beaucoup de problèmes. Les gens ne sont pas d'accord. Il y a beaucoup de tension.

Vous avez participé au festival de la Louche d'or*. Que vous a apporté cette expérience ?

Ce fut une très bonne expérience. Cela m'a permis de rencontrer d'autres femmes du quartier. Tout en cuisinant, nous parlons de nos vies, de nos expériences. C'est dommage que cette expérience soit limitée dans le temps. Une fois par an c'est trop peu. Heureusement, je participe à d'autres activités ce qui me permet d'être active et de rencontrer d'autres personnes.

Avez-vous gardé le contact avec les femmes qui ont participé au festival de la Louche d'or ?

Je vois régulièrement plusieurs d'entre elles. Léa Paelman, artiste du quartier m'a fait visiter son atelier rue Vogler. Nous

nous sommes également revues pour visiter la maison Autrique. Grâce à la vente des pâtisseries cuisinées lors de la fête de quartier, nous avons pu gagner un peu d'argent. Grâce à cet argent, nous avons pu nous réunir après la visite de la maison Autrique pour partager un repas ensemble.

J'ai hâte d'être à l'année prochaine pour participer à nouveau au festival de la Louche d'or. La fête de quartier et la brocante nous permettent de partager un moment convivial.

Que diriez-vous aux femmes qui souhaitent participer au prochain festival de la Louche d'or ?

Qu'elles n'hésitent pas. C'est une bonne occasion de sortir de chez soi, de rencontrer d'autres personnes, de partager des expériences, d'apprendre de nouvelles recettes de cuisine, d'échanger ses idées...

* Le festival de la Louche d'or a lieu chaque année à la fin mai lors de la fête de quartier Jérusalem. Plusieurs femmes du quartier se réunissent pour préparer des spécialités culinaires de leurs pays. Le jour de la fête de quartier, un jury goûte les diverses préparations et choisit une d'entre elles. Pour toute information supplémentaire, vous pouvez contacter Rachida au 02 246 91 66

Malika

Kan u zich even voorstellen?

Mijn naam is Malika. Ik woon reeds meer dan 37 jaar in Schaarbeek en 18 jaar in de Laudestraat.

Wat denkt u van de inrichtingen voorzien in het kader van het wijkcontract Jeruzalem?

De inrichtingen voorzien in de Laudestraat – verbreding van het voetpad – zorgen voor veel problemen. De mensen gaan niet akkoord. Er is veel spanning.

U hebt deel genomen aan het festival van de Gouden Pollepel*. Welke ervaring was dit voor u?

Het was een heel prettige ervaring. Het liet mij toe andere vrouwen uit de wijk te leren kennen. Al kokende spraken wij over ons leven, onze ervaringen.

Het is spijtig dat deze ervaring van korte duur is. Eens per jaar is niet genoeg. Gelukkig neem ik ook deel aan andere activiteiten wat mij toelaat actief te zijn en andere personen te ontmoeten.

Bent u in contact gebleven met de vrouwen die deelnamen aan het festival van de Gouden Pollepel?

Ik zie regelmatig verschillende onder hen. Léa Paelman, een artieste uit de wijk liet

mij haar atelier bezoeken in de Voglerstraat. Wij hebben elkaar ook ontmoet om het maison Autrique te bezoeken. Dankzij een gebakjesverkoop tijdens het wijkfeest, hebben wij een beetje geld kunnen verdienen. Met dat geld hebben wij elkaar kunnen ontmoeten voor een etentje na het bezoek aan het maison Autrique.

Ik kan haast niet wachten om volgend jaar terug deel te nemen aan het festival dat ons een gezellig moment bezorgt.

Wat zou u zeggen tegen vrouwen die wensen deel te nemen aan het volgend festival van de Gouden Pollepel?

Dat zij niet mogen aarzelen. Het is een goede gelegenheid om eens buiten te komen, om andere mensen te ontmoeten, ervaringen te delen, nieuwe recepten te ontdekken, ideeën uit te wisselen...

* Het festival van de Gouden Pollepel vindt plaats elke jaar eind mei tijdens het wijkfeest van de wijk Jeruzalem. Verschillende vrouwen uit de wijk komen samen om keukenspecialiteiten uit hun land klaar te maken. De dag van het wijkfeest, proeft een jury de verschillende bereidingen en kiest één ervan uit. Voor alle bijkomende informatie kan u Rachida contacteren op nummer 02 246 91 66

IL ETAIT UNE FOIS SCHAAERBEEK ER WAS EENS ... SCHAARBEEK



La rue Herman avant - De vroegere Hermanstraat



La rue Herman aujourd'hui - De Hermanstraat vandaag



LE NOUVEAU CONTRAT DE QUARTIER LEHON-KESSELS

Le 1er janvier 2006 est la date de lancement du **sixième** contrat de quartier de la commune de Schaerbeek : **Lehon-Kessels**.

Son périmètre englobe la zone située entre: **la rue et l'avenue Rogier, la rue des Coteaux, l'avenue Louis Bertrand, la rue Hancart, la place Lehon, les rues de la Poste, Vandeweyer et des Palais** (voir périmètre ci-dessous).

Son programme a été élaboré de mars à décembre 2005 en consultation avec les habitants et les associations locales. Il a été soumis à enquête publique et approuvé par la commune et la Région de Bruxelles-Capitale.

Pendant les 4 années à venir, les opérations visent entre autres :

- la création de 39 nouveaux logements,
 - le réaménagement des rues des Coteaux, Kessels et Fiers, ainsi que de leurs carrefours respectifs,
 - la rénovation des rues Van Hoorde, Josaphat, Lefrancq, Vandeweyer, Brichaut, de la Marne et de la Poste (tronçon),
 - l'amélioration de l'éclairage et la pose de ralentisseurs de vitesse dans les rues de Robiano, de Vifquin, de l'Est et de la Ruche,
 - l'aménagement de l'intérieur d'îlot des rues Coteaux - Kessels - Fiers en un espace vert semi-public.

De plus, un volet de cohésion sociale sera mené avec les partenaires suivants les Jeunes Schaarbeekois au Travail – J.S.T, la Mission Locale, le CPAS, le centre culturel de Schaarbeek, la Maison Autrique, la Haute Ecole Sint-Lucas Architectuur, le Théâtre Maât, le Caméléon Bavard et Inférences.

Si vous connaissez quelqu'un qui habite ce périmètre, n'hésitez pas à l'inviter à venir nous voir pour aborder ensemble les idées, envies et rêves, qu'il nourrit pour améliorer son quartier.

Pour plus d'informations :
Renovas - 99, rue Royale-Sainte-Marie
02 246 91 68

**UN PETIT GESTE
POUR NOTRE PLANÈTE !**

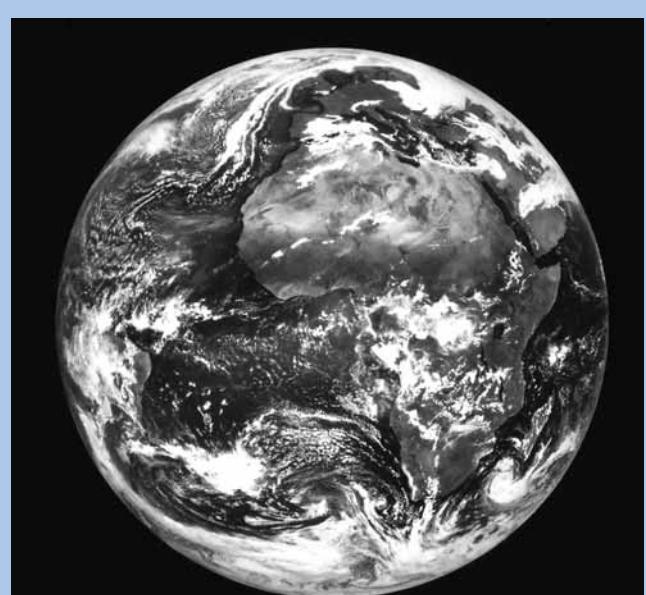
Avant d'allumer votre chauffage, pensez à vérifier si votre habitation est bien isolée et si vos fenêtres ferment bien. Pensez aussi à tirer les tentures et à baisser les volets durant la nuit, à fermer les portes des pièces chauffées. Tous ces petits gestes évitent de gaspiller de l'énergie. Enfiler un pull ou diminuer le chauffage d'1°C ne change pas vraiment la température mais permet pourtant de réaliser des économies qui allégeront fortement votre facture !

Pour plus de renseignements, contactez
l'Institut Bruxellois
de Gestion de l'Environnement – IBGE
02 775 75 75
info@ibgebel.be
© 2001-2005 meteo-planete.info

EEN KLEIN GEBaar
VOOR ONZE PLANETE

Alvorens uw verwarming aan te zetten, doet u er goed aan na te zien of uw huis goed geïsoleerd is en of uw vensters goed sluiten. Vergeet uw gordijnen niet te sluiten en uw rolluiken neer te laten tijdens de nacht, en de deuren van verwarmde plaatsen te sluiten. Al deze kleine gebaren helpen energieverlaging te voorkomen. Een extra pull aan doen of de temperatuur met 1°C verminderen zullen de temperatuur niet echt beïnvloeden maar helpen wel om op uw energiekosten te besparen!

Voor meer inlichtingen contacteer
het Brussels Instituut voor– BIM
02 775 75 75
info@ibgbim.be
© 2021-2025 [netwerkplaneta.info](#)



COIN ENFANTS

DANS TON QUARTIER, IL Y A ...

DES RUES, DES MAISONS, DES MAGASINS, ...

De nombreuses personnes y vivent et elles sont toutes importantes pour la vie du quartier.
Connais-tu le nom de ton quartier ?

Retrouve dans le dessin qui parle à qui ?

Lis les dialogues et note sous chaque personnage à qui il parle, écris le chiffre correspondant.

Tu peux aussi colorier le dessin et y ajouter des enfants, un chat, un vélo, des fleurs aux balcons tout ce que tu aimerais trouver dans ton quartier.

KINDERHOEKJE

IN JE WIJK ZIJN ER ...

STRATEN, HUIZEN, WINKELS, ...

Vele personen leven er en zijn belangrijk voor het leven in je wijk.
Ken je de naam van je wijk?

Zoek in de tekening wie praat met wie?

Lees de dialogen en noteer onder elke persoon met wie hij praat, schrijf het overeenstemmend cijfer.

Je kan de tekening ook kleuren en er kinderen, een kat, een fiets, bloemen op het balkon ... bijvoegen alles wat je graag zou terugvinden in je wijk.

